

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli do nich synowie Izraela: Obyśmy wówczas pomarli,* z ręki JAHWE, w ziemi egipskiej, gdzie siadywaliśmy przy garnku z mięsem, gdzie mogliśmy jeść chleb do syta!** Bo wyprowadziliście nas na tę pustynię, aby całą tę społeczność zamorzyć głodem.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szkoda, że już w Egipcie nie uśmiercił nas JAHWE — narzekali — gdzie mogliśmy sobie usiąść przy garnku pełnym mięsa i najeść się chleba do syta! Wygląda na to, że wyprowadziliście nas na tę pustynię, żeby nas wszystkich zamorzyć głodem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synowie Izraela mówili do nich: Obyśmy pomarli z ręki JAHWE w ziemi Egiptu, gdy siadaliśmy nad garncami mięsa, gdy najadaliśmy się chleba do syta! Bo wyprowadziliście nas na tę pustynię, by całą tę rzeszę zamorzyć głodem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mówili do nich synowie Izraelscy: Obyśmy byli pomarli od ręki Pańskiej w ziemi Egipskiej, gdyśmy siadali nad garncy mięsa, gdyśmy się najadali chleba do sytości; bo teraz wywiedliście nas na tę puszcza, abyście pomorzyli to wszystko mnóstwo głodem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówili synowie Izraelscy do nich: Obyśmy byli pomarli od ręki PANskiej w ziemi Egipskiej, gdyśmy siedzieli nad garncy mięsa i jedliśmy chleb w sytości. Czemuście nas wywiedli na tę puszcza, abyście wszystko mnóstwo głodem pomorzyli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izraelici mówili im: Obyśmy pomarli z ręki Pana w ziemi egipskiej, gdzieśmy zasiadali przed garnkami mięsa i jadali chleb do syta! Wyprowadziliście nas na tę pustynię, aby głodem zamorzyć całą tę rzeszę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli do nich synowie izraelscy: Obyśmy byli pomarli z ręki Pana w ziemi egipskiej, gdyśmy siadali przy garnku mięsa i mogli się najeść chleba do syta! Bo wyprowadziliście nas na tę pustynię, aby całe to zgromadzenie zamorzyć głodem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówili do nich Izraelici: Szkoda, że nie pomarliśmy z ręki JAHWE w ziemi egipskiej, gdy zasiadaliśmy przed garnkami mięsa i jedliśmy chleb do syta! Wyprowadziliście nas na tę pustynię, aby to zgromadzenie pomarło z głodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici narzekali: „Oby dane nam było umrzeć, zgodnie ze zrządzeniem JAHWE, w Egipcie, siedząc nad garnkiem mięsa, jedząc chleb do sytości! Wy zaś wywiedliście nas na pustkowio, by całe to zgromadzenie zamorzyć głodem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówili bowiem do nich Izraelici:- Że też nie poginęliśmy w Egipcie z ręki Jahwe, gdyśmy siedzieli przy garnkach

¹⁾ Obyśmy pomarli, מִיִּיתָנוּ מוֹתָנוּ , tj. O, gdyby tak ktoś dał nam umrzeć.

²⁾ <x>50 3:7</x>

³⁾ Narzekanie to miało miejsce już ok. 45 dni po wyjściu z niewoli!

			z mięsem i jedli chleb do syta! Przecież wywiedliście nas na pustynię, by tej całej gromadzie kazać umierać z głodu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Synowie Jisraela powiedzieli im: Obyśmy zostali uśmierceni przez Boga w ziemi egipskiej, gdy siedzieliśmy nad garnkami mięsa i jedliśmy chleb do sytości. Bo wyprowadziliście nas na tę pustynię, żeby przez głód uśmiercić całe to zgromadzenie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали до них ізраїльські сини: Краще було б, якщо б ми померли побиті Господом в єгипетській землі, коли ми сиділи при казанах мяса, і їли ми хліби до сита. Бо ви вивели нас у цю пустиню, щоб голодом вигубити ввесь цей збір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synowie Israela do nich powiedzieli: O, gdybyśmy byli pomarli z ręki WIEKUISTEGO w ziemi Micraim; gdyż bywało, że siadaliśmy przy garnku mięsa i jadaliśmy chleb do syta. Wyprowadziliście nas na tą puszcę, aby cały ten tłum zamorzyć głodem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I synowie Izraela mówili do nich: "Bodajbyśmy pomarli z ręki JAHWE w ziemi egipskiej, gdy siedzieliśmy przy garnkach mięsa, gdy jedliśmy chleb do syta – bo wyprowadziliście nas na to pustkowie, by cały ten zbór zamorzyć głodem".